

No. 28352

MULTILATERAL

Convention on technical and vocational education. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twenty-fifth session, Paris, 10 November 1989

Authentic texts: English, Spanish, French, Russian, Arabic and Chinese.

Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 29 August 1991.

MULTILATÉRAL

Convention sur l'enseignement technique et professionnel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-cinquième session, Paris, 10 novembre 1989

Textes authentiques : anglais, espagnol, français, russe, arabe et chinois.

Enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 29 août 1991.

CONVENTION¹ ON TECHNICAL AND VOCATIONAL EDUCATION

PREAMBLE

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting at Paris from 17 October 1989 to 16 November 1989 at its twenty-fifth session,

Recalling that it is the Organization's constitutional duty to promote and develop education,

Recalling also the principles set forth in Articles 23 and 26 of the Universal Declaration of Human Rights² which relate to the right to work and to education, the principles contained in the Convention against Discrimination in Education, adopted in Paris on 14 December 1960,³ the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights⁴ and the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted in New York on 16 December 1966,⁵ as well as the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, adopted by the United Nations General Assembly on 18 December 1979,⁶

Recognizing that the development of technical and vocational education should contribute to the safeguarding of peace and friendly understanding among nations,

Having noted the provisions of the Revised Recommendation concerning Technical and Vocational Education, and the Recommendation concerning Education for International Understanding, Co-operation and Peace and Education relating to Human Rights and Fundamental Freedoms, both adopted by the General Conference at its eighteenth session in 1974,

Having noted further the provisions of the Recommendation on the Development of Adult Education, adopted by the General Conference in 1976, and the Recommendation concerning the Status of Teachers, adopted by the Special Intergovernmental Conference in 1966,

Taking into account the relevant recommendations of the International Conference on Education,

Bearing in mind the provisions of the Convention (No. 142)⁷ and Recommendation (No. 150) concerning Vocational Guidance and Vocational

¹ Came into force on 29 August 1991, i.e., three months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, accession or approval with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with article 10:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Oman	2 April 1991 A
United Arab Emirates	24 May 1991
Zimbabwe	29 May 1991 A

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Third Session, Part I*, p. 71.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93.

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

⁶ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

⁷ *Ibid.*, vol. 1050, p. 9.

Training in the Development of Human Resources, adopted by the International Labour Conference at its sixtieth session in 1975,

Noting further the close collaboration between Unesco and the International Labour Organisation in drawing up their respective instruments so that they pursue harmonious objectives and with a view to continuing fruitful collaboration,

Considering the need to make a special effort to promote the technical and vocational education of women and girls,

Paying special attention to the diversity of education systems and socio-economic and cultural conditions, in particular those in developing countries which need special considerations and provisions,

Considering that, in spite of this diversity, generally similar objectives are pursued and that similar problems arise in many countries, making it desirable to develop common guidelines in technical and vocational education,

Recognizing that the pace of technological, social and economic development has considerably increased the need to expand and improve the technical and vocational education provided for both young people and adults,

Recognizing that technical and vocational education meets the global aim of developing both individuals and societies,

Convinced of the need for the exchange of information and experiences in the development of technical and vocational education and of the desirability of strengthening international co-operation in this field,

Convinced of the utility of an international legal instrument to reinforce international collaboration in the development of technical and vocational education,

Adopts the present Convention this tenth day of November 1989:

ARTICLE 1

The Contracting States agree that:

- (a) for the purpose of this Convention, 'technical and vocational education' refers to all forms and levels of the educational process involving, in addition to general knowledge, the study of technologies and related sciences and the acquisition of practical skills, know-how, attitudes and understanding relating to occupations in the various sectors of economic and social life;
- (b) this Convention applies to all forms and levels of technical and vocational education provided in educational institutions or through co-operative programmes organized jointly by educational institutions, on the one hand, and industrial, agricultural, commercial or any other undertaking related to the world of work, on the other;
- (c) this Convention shall be applied in accordance with the constitutional provisions and legislation of each Contracting State.

ARTICLE 2

1. The Contracting States agree to frame policies, to define strategies and to implement, in accordance with their needs and resources, programmes and curricula for technical and vocational education designed for young people and adults, within the framework of their respective education systems, in order to enable them to acquire the knowledge and know-how that are essential to economic and social development as well as to the personal and cultural fulfilment of the individual in society.

2. The general framework for the development of technical and vocational education shall be determined in each Contracting State by appropriate legislation or other measures indicating:

- (a) the objectives to be attained in technical and vocational fields, taking into consideration economic, social and cultural development needs and the personal fulfilment of the individual;
- (b) the relationship between technical and vocational education, on the one hand, and other types of education, on the other, with particular reference to horizontal and vertical articulation of programmes;
- (c) the structures for administrative organization of technical and vocational education defined by the responsible authorities;
- (d) the roles of the public authorities responsible for economic, social and development planning in the various sectors of the economy and, where applicable, of professional associations, workers, employers and other interested parties.

3. The Contracting States shall guarantee that no individual who has attained the educational level for admission into technical and vocational education shall be discriminated against on grounds of race, colour, sex, language, religion, national or social origin, political or other opinions, economic status, birth, or on any other grounds.

The Contracting States shall work towards the right to equal access to technical and vocational education and towards equality of opportunity to study throughout the educational process.

4. The Contracting States shall pay attention to the special needs of the handicapped and other disadvantaged groups and take appropriate measures to enable these groups to benefit from technical and vocational education.

ARTICLE 3

1. The Contracting States agree to provide and develop technical and vocational education programmes that take account of:

- (a) the educational, cultural and social background of the population concerned and its vocational aspirations;
- (b) the technical and professional skills, knowledge and levels of qualification needed in the various sectors of the economy, and the technological and structural changes to be expected;

- (c) employment opportunities and development prospects at the national, regional and local levels;
- (d) protection of the environment and the common heritage of mankind;
- (e) occupational health, safety and welfare.

2. Technical and vocational education should be designed to operate within a framework of open-ended and flexible structures in the context of lifelong education and provide:

- (a) an introduction to technology and to the world of work for all young people within the context of general education;
- (b) educational and vocational guidance and information, and aptitude counselling;
- (c) development of an education designed for the acquisition and development of the knowledge and know-how needed for a skilled occupation;
- (d) a basis for education and training that may be essential for occupational mobility, improvement of professional qualifications and updating of knowledge, skills and understanding;
- (e) complementary general education for those receiving initial technical and vocational training in the form of on-the-job or other training both inside and outside technical and vocational education institutions;
- (f) continuing education and training courses for adults with a view, in particular, to retraining as well as to supplementing and upgrading the qualifications of those whose current knowledge has become obsolete because of scientific and technological progress or changes in the employment structure or in the social and economic situation, and also for those in special circumstances.

3. Technical and vocational education programmes should meet the technical requirements of the occupational sectors concerned and also provide the general education necessary for the personal and cultural development of the individual and include, inter alia, social, economic and environmental concepts relevant to the occupation concerned.

4. The Contracting States agree to tender support and advice to undertakings outside educational institutions which take part in co-operative programmes in technical and vocational education.

5. At each occupational level, the competence required must be defined as clearly as possible and curricula must be continuously updated to incorporate new knowledge and technical processes.

6. In assessing the ability to carry out occupational activities and determining appropriate awards in technical and vocational education, account should be taken of both the theoretical and practical aspects of the technical field in question, and this should apply both to persons who have received training and to persons who have acquired occupational experience in employment.

ARTICLE 4

The Contracting States agree to review periodically the structure of technical and vocational education, study programmes, plans, training methods and materials, as well as forms of co-operation between the school system and the world of work, so as to ensure that they are constantly adapted to scientific and technological progress, to cultural progress and to changing employment needs in the various sectors of the economy, and that advances in educational research and innovation are taken into account with a view to application of the most effective teaching methods.

ARTICLE 5

1. The Contracting States agree that all persons teaching in the field of technical and vocational education, whether working full time or part time, should have adequate knowledge, theoretical and practical, of their professional field of competence as well as appropriate teaching skills consistent with the type and level of the courses they are required to teach.

2. Persons teaching in technical and vocational education should be given the opportunity to update their technical information, knowledge and skills through special courses, practical training periods in enterprises and any other organized form of activity involving contact with the world of work; in addition, they should be provided with information on and training in educational innovations that may have applications in their particular discipline and be given the opportunity to participate in relevant research and development.

3. Equal employment opportunities should be offered, without discrimination, to teachers and other specialized staff in technical and vocational education, and their employment conditions should be such that it is possible to attract, recruit and retain staff qualified in their areas of competence.

ARTICLE 6

To facilitate international co-operation, the Contracting States agree:

- (a) to encourage the collection and dissemination of information concerning innovations, ideas and experience in technical and vocational education and to participate actively in international exchanges dealing with study and teacher-training programmes, methods, equipment standards and textbooks in the field of technical and vocational education;
- (b) to encourage the use in technical and vocational education of international technical standards applied in industry, commerce and other sectors of the economy;
- (c) to promote approaches to achieving the recognition of equivalencies of qualifications acquired through technical and vocational education;
- (d) to encourage international exchanges of teachers, administrators and other specialists in technical and vocational education;

- (e) to give students from other countries, particularly from developing countries, the opportunity to receive technical and vocational education in their institutions, with a view, in particular, to facilitating the study, acquisition, adaptation, transfer and application of technology;
- (f) to promote co-operation in technical and vocational education between all countries, but in particular between industrialized and developing countries, in order to encourage the development of the technologies of the countries;
- (g) to mobilize resources for strengthening international co-operation in the field of technical and vocational education.

ARTICLE 7

The Contracting States shall specify, in periodic reports submitted to the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at the dates and in the form determined by it, the legislative provisions, regulations and other measures adopted by them to give effect to this Convention.

ARTICLE 8

The following provisions shall apply to those States Parties to this Convention which have a non-unitary constitutional system:

- (a) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of the federal or central legislative power, the obligations of the federal or central government shall be the same as for those States Parties with a centralized system;
- (b) with regard to the provisions of this Convention, the implementation of which comes under the legal jurisdiction of federated States and constituent countries, provinces, autonomous communities or cantons that are not obliged by the general or basic constitutional system of the federation to take legislative measures, the central government shall inform the competent authorities of such States, countries, provinces, autonomous communities or cantons of the said provisions, with its recommendation for their adoption.

ARTICLE 9

Member States of Unesco may become Parties to this Convention, as well as non-Member States of Unesco which have been invited by Unesco's Executive Board to become Parties, by depositing with the Director-General of Unesco an instrument of ratification, acceptance, accession, or approval.

ARTICLE 10

This Convention shall enter into force three months after the third instrument referred to in Article 9 has been deposited, but solely with

respect to the States that have deposited their respective instruments by that date. It shall enter into force for each other State three months after that State has deposited its instrument.

ARTICLE 11

1. Each Contracting State shall have the right to denounce this Convention by formal notification in writing to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The denunciation shall take effect 12 months after the notification has been received.

ARTICLE 12

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the Member States of the Organization, the non-Member States covered by Article 9 and also the United Nations of the deposit of all the instruments referred to in Article 9 and the denunciations provided for in Article 11.

ARTICLE 13

1. This Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Such revision shall, however, be binding only on States Parties to the revised Convention.

2. Should the General Conference adopt a new Convention entailing a total or partial revision of this Convention, and unless the new Convention otherwise provides, this present Convention shall cease to be open to new States Parties from the date of entry into force of the new revised Convention.

ARTICLE 14

This Convention has been drawn up in Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, the six texts being equally authoritative.

ARTICLE 15

In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Done in Paris, this sixteenth day of November 1989, in two authentic copies bearing the signature of the President of the twenty-fifth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, and certified true copies of which shall be delivered to all the States referred to in Article 9 as well as to the United Nations.

[For the testimonium and signatures, see p. 184 of this volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE LA ENSEÑANZA TÉCNICA Y PROFESIONAL

PREAMBULO

La Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, reunida en París del 17 de octubre al 16 de noviembre de 1989 en su 25a. reunión,

Recordando que, en virtud de su Constitución, la Organización tiene el deber de promover y fomentar la educación,

Recordando igualmente los principios enunciados en los Artículos 23 y 26 de la Declaración Universal de Derechos Humanos que se refieren al derecho al trabajo y el derecho a la educación, los principios enunciados en la Convención relativa a la Lucha contra las Discriminaciones en la Esfera de la Enseñanza, aprobada en París el 14 de diciembre de 1960, el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales y el Pacto Internacional de Derechos Cíviles y Políticos aprobados en Nueva York el 16 de diciembre de 1966, así como la Convención sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación contra la Mujer, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 18 de diciembre de 1979,

Reconociendo que el desarrollo de la enseñanza técnica y profesional debe contribuir al mantenimiento de la paz y al entendimiento amistoso entre las naciones,

Habiendo tomado nota de las disposiciones de la Recomendación revisada relativa a la enseñanza técnica y profesional y de la Recomendación sobre la educación para la comprensión, la cooperación y la paz internacionales y la educación relativa a los derechos humanos y las libertades fundamentales, aprobadas por la Conferencia General en su 18a. reunión, celebrada en 1974,

Habiendo tomado nota asimismo de las disposiciones de la Recomendación relativa al desarrollo de la educación de adultos, aprobada por la Conferencia General en 1976 y de la Recomendación relativa a la condición del personal docente, aprobada por la Conferencia Intergubernamental Especial de 1966,

Teniendo en cuenta las recomendaciones pertinentes de la Conferencia Internacional de Educación,

Teniendo presentes las disposiciones del Convenio (N° 142) y la Recomendación N° 150 sobre la orientación profesional y la formación profesional en el desarrollo de recursos humanos, aprobados por la Conferencia Internacional del Trabajo en su 60a. reunión (1975),

Observando además la estrecha colaboración entre la Unesco y la Organización Internacional del Trabajo, relativa a la redacción de sus respectivos instrumentos, con el fin de perseguir objetivos en consonancia y de fomentar una colaboración continua y fructífera,

Teniendo en cuenta la necesidad de hacer un esfuerzo especial en favor de la formación técnica y profesional de las mujeres y las jóvenes,

Prestando especial atención a la diversidad de sistemas educativos y situaciones socioeconómicas y culturales, en particular las de los países en desarrollo, que exigen una consideración y disposiciones particulares,

Considerando que, pese a esa diversidad, en muchos países se persiguen objetivos similares y se plantean problemas análogos, y que por ello, sería conveniente elaborar orientaciones comunes para la enseñanza técnica y profesional,

Reconociendo que la rapidez del desarrollo técnico, social y económico hace mucho más necesario ampliar y mejorar la enseñanza técnica y profesional que se imparte tanto a los jóvenes como a los adultos,

Reconociendo que la enseñanza técnica y profesional responde al objetivo mundial del desarrollo de los individuos y las sociedades,

Convencida de la necesidad de intercambiar información y experiencias sobre el desarrollo de la enseñanza técnica y profesional y de la conveniencia de fortalecer la cooperación internacional en esta materia,

Convencida de la utilidad de un instrumento jurídico internacional para fortalecer la cooperación internacional en la esfera del desarrollo de la enseñanza técnica y profesional,

Aprueba la presente Convención el día diez de noviembre de 1989:

ARTICULO 1

Los Estados partes convienen en que:

- a) a los efectos de la presente Convención, la "enseñanza técnica y profesional" se refiere a todas las formas y niveles del proceso de educación que incluye, además de los conocimientos generales, el estudio de las técnicas y de las disciplinas afines, la adquisición de habilidades prácticas, de conocimientos prácticos y de actitudes, y la comprensión de los diferentes oficios en los diversos sectores de la vida económica y social;
- b) la presente Convención se aplica a todas las formas y niveles de enseñanza técnica y profesional que se imparte en establecimientos docentes o mediante programas cooperativos organizados conjuntamente por establecimientos docentes, por un lado, e instituciones industriales, agrícolas, comerciales o cualquier empresa vinculada al mundo laboral, por el otro;
- c) la presente Convención se aplicará de conformidad con las disposiciones constitucionales y legales vigentes en cada Estado parte.

ARTICULO 2

1. Los Estados partes convienen en formular políticas, definir estrategias y poner en práctica, en función de sus necesidades y recursos, programas y planes de estudios de enseñanza técnica y profesional destinados a los jóvenes y a los adultos, en el marco de sus respectivos sistemas educativos, a fin de que puedan adquirir los conocimientos prácticos indispensables para el desarrollo económico y social y para la realización personal y cultural de cada individuo en la sociedad.

2. El marco general en el que se inscribe el fomento de la enseñanza técnica y profesional será determinado en cada Estado parte por una reglamentación apropiada u otras medidas que indiquen:

- a) los objetivos que habrán de alcanzarse en la enseñanza técnica y profesional, teniendo en cuenta las necesidades del desarrollo económico, social y cultural y el pleno desarrollo personal del individuo;
- b) las relaciones entre la enseñanza técnica y profesional, por una parte, y las demás formas de enseñanza, por otra, con referencia particular a la articulación vertical y horizontal de los programas;
- c) las formas de organización administrativa de la enseñanza técnica y profesional definidas por las autoridades competentes;
- d) las funciones de las autoridades encargadas de la planificación económica y social y del desarrollo de los diferentes sectores de la economía y, cuando proceda, de las asociaciones profesionales, los trabajadores, los empleadores y de otras partes interesadas.

3. Los Estados partes garantizarán que ninguna persona que haya alcanzado el nivel educativo necesario para acceder a la enseñanza técnica y profesional sea objeto de discriminación por motivos de raza, color, sexo, lengua, religión, origen nacional o social, opiniones políticas o de otro tipo, condición económica, nacimiento o cualesquier otras razones. Los Estados partes obrarán en pro del derecho a la igualdad de acceso a la enseñanza técnica y profesional y a la igualdad de oportunidades de estudio a lo largo del proceso educativo.

4. Los Estados partes prestarán atención a las necesidades especiales de los minusválidos y de otros grupos en situación desventajosa y tomarán las medidas apropiadas para que esos grupos puedan beneficiarse de la enseñanza técnica y profesional.

ARTICULO 3

1. Los Estados partes convienen en preparar y perfeccionar programas de enseñanza técnica y profesional que tengan en cuenta:

- a) la situación educativa, cultural y social de la población, así como sus aspiraciones profesionales;
- b) la capacidad y los conocimientos técnicos y profesionales y el nivel de calificación necesarios en los diversos campos de la actividad económica, así como los cambios tecnológicos y estructurales previsibles;
- c) las posibilidades de empleo y las perspectivas de desarrollo a nivel nacional, regional y local;
- d) la protección del medio ambiente y del patrimonio común de la humanidad;
- e) la salud, la seguridad y el bienestar en el trabajo.

2. La enseñanza técnica y profesional deberá concebirse en el marco de estructuras abiertas y flexibles, en la perspectiva de la educación permanente y garantizar:

- a) la iniciación de todos los jóvenes en la tecnología y en el mundo del trabajo, en el contexto de la enseñanza general;
- b) orientación e información educacional y profesional y el asesoramiento con respecto a las aptitudes;
- c) el fomento de una educación concebida para la adquisición y el desarrollo de los conocimientos generales y técnicos necesarios para ocupar puestos que exigen calificación;
- d) la base de enseñanza y de formación que puedan requerir los imperativos de la movilidad laboral, del mejoramiento de la idoneidad profesional y de la actualización de los conocimientos, las competencias y la comprensión;
- e) una enseñanza general complementaria para quienes reciben una formación técnica y profesional inicial en el empleo o de cualquier otra forma tanto dentro como fuera de los establecimientos de enseñanza técnica y profesional;
- f) cursos de educación y de formación permanentes para adultos, en particular para dar nueva formación así como para completar y mejorar las calificaciones profesionales de aquellas personas cuyos conocimientos hayan sido superados por el progreso técnico y científico o los cambios de la estructura del empleo o de la situación socioeconómica, así como para las personas que se hallen en situaciones especiales.

3. Los programas de enseñanza técnica y profesional deberán responder a las exigencias técnicas del respectivo sector profesional y garantizar además la instrucción general necesaria para el pleno desarrollo personal y cultural de la persona, y comprenderán, entre otras cosas, conceptos sociales, económicos y ambientales relacionados con la profesión.

4. Los Estados partes convienen en brindar apoyo y asesoramiento a empresas que no sean instituciones educativas y que participen en programas cooperativos de enseñanza técnica y profesional.

5. En cada nivel profesional deberán definirse lo más claramente posible las competencias necesarias, y los programas de estudio deberán actualizarse de manera permanente para incorporar los nuevos conocimientos y los nuevos procedimientos técnicos.

6. Al evaluar la capacidad para desempeñar actividades profesionales y al determinar los títulos apropiados en la enseñanza técnica y profesional, habrán de tomar en consideración los aspectos a la vez prácticos y teóricos del respectivo campo técnico e incluir tanto a las personas que hayan recibido una formación como a las que hayan adquirido una experiencia profesional en el empleo.

ARTICULO 4

Los Estados partes convienen en revisar periódicamente la estructura de la enseñanza técnica y profesional, los programas y planes de estudio, los métodos y el material de formación y las formas de cooperación entre el sistema escolar y el mundo laboral, a fin de garantizar su adaptación constante al progreso científico, técnico y cultural, así como a la evolución de las necesidades de empleo en los diversos sectores de la actividad económica, y para que se aprovechen los progresos de la investigación y la innovación pedagógica con vistas a aplicar los procedimientos didácticos más eficaces.

ARTICULO 5

1. Los Estados partes convienen en que todas las personas que trabajan en la enseñanza técnica y profesional, a tiempo completo o a tiempo parcial, deberán poseer todos los conocimientos teóricos y prácticos necesarios en su respectivo campo profesional, así como la adecuada capacidad pedagógica que corresponda al tipo y al nivel de la enseñanza que habrán de impartir.

2. Se ofrecerá a las personas que impartan enseñanza técnica y profesional la posibilidad de que actualicen su información, conocimientos y habilidades técnicos mediante cursos especiales, cursillos prácticos en las empresas y cualquier otra forma organizada de actividad que les ponga en contacto con el mundo laboral; deberán, además, recibir información y capacitación en el campo de las innovaciones pedagógicas que puedan aplicarse en su disciplina específica y tener la posibilidad de participar en las actividades de investigación y desarrollo pertinentes.

3. Se asegurará la igualdad de oportunidades y prácticas en el empleo a todo el personal de la enseñanza técnica y profesional, sin discriminación alguna, y sus condiciones de trabajo deberán ser tales que se pueda atraer, contratar y mantener en activo a un personal calificado en sus respectivos campos de competencia.

ARTICULO 6

A fin de facilitar la cooperación internacional, los Estados partes convienen en:

- a) favorecer el acopio y la difusión de información relativa a las innovaciones, ideas y experiencias propias de la enseñanza técnica y profesional y participar activamente en el intercambio internacional de programas de estudios y formación de instructores, métodos, normas de dotación y manuales escolares en el ámbito de la enseñanza técnica y profesional;
- b) alentar, en el ámbito de la enseñanza técnica y profesional, la utilización de las normas técnicas internacionales que se aplican en la industria, el comercio y otros sectores de la economía;
- c) promover las medidas encaminadas al reconocimiento de la convalidación de las calificaciones adquiridas mediante la enseñanza técnica y profesional;

- d) favorecer el intercambio internacional de profesores, administradores, y otros especialistas de la enseñanza técnica y profesional;
- e) ofrecer a los alumnos de otros países, en particular de los países en desarrollo, la posibilidad de recibir una enseñanza técnica y profesional en sus establecimientos, con miras, entre otras cosas, a facilitar el estudio, la adquisición, la adaptación, la transferencia y la aplicación de la tecnología;
- f) fomentar la cooperación, en el ámbito de la enseñanza técnica y profesional, entre todos los países, pero en particular entre los países industrializados y los países en desarrollo, con el fin de favorecer el desarrollo de las tecnologías de cada país;
- g) movilizar recursos para fortalecer la cooperación internacional en el campo de la enseñanza técnica y profesional.

ARTICULO 7

Los Estados partes deberán indicar en informes periódicos que presentarán a la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, en las fechas y la forma que ésta determine, las disposiciones legislativas y reglamentarias y las demás medidas que hayan adoptado para la aplicación de la presente Convención.

ARTICULO 8

Las disposiciones que siguen se aplicarán a los Estados partes en la presente Convención que tengan un sistema constitucional no unitario:

- a) en lo que se refiere a las disposiciones de la presente Convención cuya aplicación incumbe legalmente al poder legislativo federal o central, las obligaciones del Gobierno federal o central serán las mismas para todos los Estados partes de sistema centralizado;
- b) en lo que se refiere a las disposiciones de la presente Convención cuya aplicación incumbe legalmente a los Estados federados, países, provincias, comunidades autónomas o cantones integrantes que no están obligados por el sistema constitucional general o fundamental a adoptar medidas legislativas, el Gobierno central informará a las autoridades competentes de dichos Estados, países, provincias, comunidades autónomas o cantones acerca de las disposiciones mencionadas, con una recomendación para que las adopten.

ARTICULO 9

Podrán ser Estados partes en la presente Convención los Estados Miembros de la Unesco, así como los Estados no miembros que el Consejo Ejecutivo de la Unesco haya invitado a ser partes en la Convención, que hayan depositado en poder del Director General de la Unesco un instrumento de ratificación, aceptación, adhesión o aprobación.

ARTICULO 10

La presente Convención entrará en vigor tres meses después de la fecha de depósito del tercer instrumento, pero únicamente respecto de los Estados que hayan depositado sus instrumentos respectivos en esa fecha o con antelación a ella. Para cualquier otro Estado, entrará en vigor tres meses después del depósito de su instrumento.

ARTICULO 11

1. Todo Estado Miembro contratante estará facultado para denunciar la presente Convención mediante una notificación formal dirigida por escrito al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
2. La denuncia surtirá efecto doce meses después de la fecha de recepción de la notificación.

ARTICULO 12

El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, informará a los Estados Miembros de la Organización, los Estados no miembros contemplados en el Artículo 9, así como a las Naciones Unidas, del depósito de todos los instrumentos mencionados en el Artículo 9, así como de las denuncias previstas en el Artículo 11.

ARTICULO 13

1. La presente Convención podrá ser revisada por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura. No obstante, la revisión sólo tendrá carácter vinculante para los Estados que sean partes en la Convención revisada.
2. En caso de que la Conferencia General adopte una nueva Convención que constituya una revisión total o parcial de la presente, y a menos que el nuevo instrumento disponga lo contrario, la presente Convención dejará de estar abierta a nuevos Estados partes a partir de la fecha de entrada en vigor de la nueva Convención revisada.

ARTICULO 14

La presente Convención está redactada en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo los seis textos igualmente auténticos.

ARTICULO 15

De conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, la presente Convención se registrará en la Secretaría de las Naciones Unidas, a

solicitud del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

Hecho en París, el dieciséis de noviembre de 1989, en dos ejemplares auténticos firmados por el Presidente de la Conferencia General de la Unesco, en la 25a. reunión, y por el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, que quedarán depositados en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, y cuyas copias certificadas conformes se enviarán a todos los Estados a que se refiere el Artículo 9, así como a las Naciones Unidas.

[For the testimonium and signatures, see p. 184 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 184 du présent volume.]

CONVENTION¹ SUR L'ENSEIGNEMENT TECHNIQUE ET PROFESSIONNEL

PREAMBULE

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 17 octobre au 16 novembre en sa vingt-cinquième session,

Rappelant qu'en vertu de son Acte constitutif, l'Organisation a le devoir de promouvoir et de développer l'éducation,

Rappelant également les principes énoncés dans les articles 23 et 26 de la Déclaration universelle des droits de l'homme² qui ont trait au droit au travail et au droit à l'éducation, les principes contenus dans la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement, adoptée à Paris le 14 décembre 1960³, dans le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels⁴ et dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adoptés à New York le 16 décembre 1966⁵, ainsi que dans la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979⁶,

Reconnaissant que le développement de l'enseignement technique et professionnel doit contribuer au maintien de la paix et de l'entente amicale entre les nations,

Ayant noté les dispositions de la Recommandation révisée concernant l'enseignement technique et professionnel et de la Recommandation sur l'éducation pour la compréhension, la coopération et la paix internationales et l'éducation relative aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales, toutes deux adoptées par la Conférence générale à sa dix-huitième session (1974),

Ayant noté également les dispositions de la Recommandation sur le développement de l'éducation des adultes, adoptée par la Conférence générale en 1976, et de la Recommandation concernant la condition du personnel enseignant, adoptée par la Conférence intergouvernementale spéciale de 1966,

Tenant compte des recommandations pertinentes de la Conférence internationale de l'éducation,

Ayant à l'esprit les dispositions de la Convention (n° 142)⁷ et de la Recommandation (n° 150) concernant le rôle de l'orientation et de la formation profes-

¹ Entrée en vigueur le 29 août 1991, soit trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'adhésion ou d'approbation auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à l'article 10 :

Participant	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)
Emirats arabes unis	24 mai 1991
Oman	2 avril 1991 A
Zimbabwe	29 mai 1991 A

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, troisième session*, première partie, p. 71.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93.

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

⁵ *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

⁶ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

⁷ *Ibid.*, vol. 1050, p. 9.

sionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines, adoptées par la Conférence internationale du travail à sa soixantième session (1975),

Notant en outre la collaboration étroite qui s'est instaurée entre l'Unesco et l'Organisation internationale du travail en ce qui concerne l'élaboration de leurs instruments respectifs, qui leur permet d'harmoniser leurs objectifs, et souçieuse de faire en sorte que cette collaboration se poursuive de façon permanente et fructueuse,

Tenant compte de la nécessité de faire un effort spécial en faveur de la formation technique et professionnelle des femmes et des jeunes filles,

Prêtant une attention particulière à la diversité des systèmes d'enseignement et des situations socio-économiques et culturelles, en particulier dans les pays en développement, qui nécessitent des considérations et des dispositions particulières,

Estimant qu'en dépit de cette diversité, de nombreux pays poursuivent des objectifs globalement identiques et rencontrent des problèmes similaires, ce qui rend souhaitable l'élaboration d'orientations communes en matière d'enseignement technique et professionnel,

Reconnaissant que la rapidité du développement technologique, social et économique a sensiblement accru la nécessité d'élargir et d'améliorer l'enseignement technique et professionnel dispensé aussi bien aux jeunes qu'aux adultes,

Reconnaissant que l'enseignement technique et professionnel répond à un souci global de développement, tant des individus que des sociétés,

Convaincue que l'échange d'informations et d'expériences concernant le développement de l'enseignement technique et professionnel est nécessaire et qu'il est souhaitable de renforcer la coopération internationale dans ce domaine,

Convaincue de l'utilité d'un instrument juridique international destiné à renforcer la coopération internationale pour le développement de l'enseignement technique et professionnel,

Adopte la présente Convention le dixième jour de novembre 1989.

Article premier

Les Etats contractants conviennent de ce qui suit :

- (a) aux fins de la présente Convention, l'expression "enseignement technique et professionnel" désigne toutes les formes et tous les degrés du processus d'éducation où intervient, outre l'acquisition de connaissances générales, l'étude de techniques et de sciences connexes et l'acquisition de compétences pratiques, de savoir-faire, d'attitudes et d'éléments de compréhension en rapport avec les professions pouvant s'exercer dans les différents secteurs de la vie économique et sociale ;
- (b) la présente Convention s'applique à toutes les formes et tous les niveaux de l'enseignement technique et professionnel, qu'il soit dispensé dans des établissements d'enseignement ou sous forme de programmes coopératifs organisés conjointement par des établissements d'enseignement d'une part, et des entreprises industrielles, agricoles, commerciales ou toute autre entreprise en rapport avec le monde du travail d'autre part ;
- (c) la présente Convention sera appliquée conformément aux dispositions constitutionnelles et à la législation de chaque Etat contractant.

Article 2

1. Les Etats contractants conviennent de formuler des politiques, de définir des stratégies et de mettre en oeuvre, en fonction de leurs besoins et de leurs ressources, des programmes et des cursus pour l'enseignement technique et professionnel destinés aux jeunes et aux adultes, dans le cadre de leurs systèmes éducatifs respectifs, afin de leur permettre d'acquérir les connaissances et les savoir-faire indispensables au développement économique et social ainsi qu'à l'épanouissement personnel et culturel de l'individu dans la société.

2. Le cadre général dans lequel s'inscrit le développement de l'enseignement technique et professionnel est fixé dans chaque Etat contractant par une législation ou d'autres mesures appropriées qui indiquent :

- (a) les objectifs à atteindre sur les plans technique et professionnel, en prenant en considération les besoins du développement économique, social et culturel ainsi que l'épanouissement personnel de l'individu ;
- (b) les relations entre l'enseignement technique et professionnel, d'une part, et les autres types d'enseignement, d'autre part, une attention particulière étant portée à l'articulation horizontale et verticale des programmes ;
- (c) les modalités d'organisation administrative de l'enseignement technique et professionnel définies par les autorités responsables ;
- (d) les rôles revenant aux pouvoirs publics chargés de la planification économique et sociale et de la planification du développement dans les différents secteurs de l'économie et, le cas échéant, aux associations professionnelles, aux travailleurs, aux employeurs et aux autres parties intéressées.

3. Les Etats contractants garantissent qu'aucune discrimination fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, l'origine nationale ou sociale, les opinions politiques ou autres, la condition économique ou la naissance ou sur tout autre motif ne sera exercée à l'encontre de quiconque a le niveau d'instruction nécessaire pour être admis dans l'enseignement technique et professionnel.

Les Etats contractants devraient oeuvrer en vue d'assurer un droit égal d'accès à l'enseignement technique et professionnel et l'égalité des possibilités d'études tout au long du processus éducatif.

4. Les Etats contractants prêtent attention aux besoins particuliers des groupes de personnes handicapées ou autrement défavorisées et prennent des mesures appropriées pour permettre à ces groupes de profiter de l'enseignement technique et professionnel.

Article 3

1. Les Etats contractants conviennent de mettre au point et développer des programmes d'enseignement technique et professionnel qui tiennent compte :

- (a) de la situation éducative, culturelle et sociale de la population concernée, ainsi que de ses aspirations professionnelles ;
- (b) des compétences et connaissances techniques et professionnelles et des niveaux de qualification nécessaires dans les différents secteurs de l'économie, ainsi que des changements technologiques et structurels auxquels il faut s'attendre ;
- (c) des possibilités d'emploi et des perspectives de développement au niveau national, régional et local ;

- (d) de la protection de l'environnement et du patrimoine commun de l'humanité ;
- (e) de la santé, de la sécurité et du bien-être dans le travail.

2. L'enseignement technique et professionnel doit être conçu dans le cadre de structures ouvertes et souples, dans la perspective de l'éducation permanente, et assurer :

- (a) l'initiation de tous les jeunes à la technologie et au monde du travail dans le contexte de l'enseignement général ;
- (b) une orientation et une information scolaires et professionnelles et des conseils en matière d'aptitudes ;
- (c) le développement d'une éducation visant l'acquisition et le perfectionnement des connaissances et des savoir-faire requis pour l'exercice d'une profession exigeant des qualifications ;
- (d) la base de l'éducation et de la formation que peuvent requérir les impératifs de mobilité professionnelle, d'amélioration des qualifications professionnelles et d'actualisation des connaissances, des compétences et de la compréhension ;
- (e) une éducation générale complémentaire pour ceux qui reçoivent une formation technique et professionnelle initiale en cours d'emploi ou sous une autre forme tant à l'intérieur qu'en dehors des établissements d'enseignement technique et professionnel ;
- (f) des cours d'éducation continue et de formation pour adultes, en vue notamment d'assurer le recyclage, ainsi que de compléter et de mettre à jour les qualifications, de ceux dont les connaissances sont dépassées en raison du progrès scientifique et technique ou de l'évolution de la structure de l'emploi ou de la situation socio-économique, ainsi que pour des personnes se trouvant dans une situation particulière.

3. Les programmes d'enseignement technique et professionnel doivent répondre aux exigences techniques du secteur professionnel concerné, et aussi assurer la formation générale nécessaire à l'épanouissement personnel et culturel de l'individu, et comporter entre autres des notions sociales, économiques et relatives à l'environnement en rapport avec la profession.

4. Les Etats contractants conviennent de fournir appui et conseils aux entreprises extérieures aux établissements d'enseignement qui participent à des programmes coopératifs d'enseignement technique et professionnel.

5. A chaque niveau professionnel, les compétences requises doivent être définies aussi clairement que possible et les programmes d'enseignement actualisés en permanence pour intégrer les connaissances et les procédés techniques nouveaux.

6. L'évaluation de l'aptitude à exercer une activité professionnelle et la détermination des diplômes d'études techniques et professionnelles appropriés doivent se faire en tenant compte des aspects à la fois pratiques et théoriques du domaine technique considéré, et concerner aussi bien les personnes ayant reçu une formation que celles ayant acquis une expérience professionnelle en cours d'emploi.

Article 4

Les Etats contractants conviennent de revoir périodiquement la structure de l'enseignement technique et professionnel, les programmes et plans d'étude et les méthodes et matériels de formation, ainsi que les formes de coopération entre le

système scolaire et le monde du travail, afin d'une part d'en assurer l'adaptation constante au progrès scientifique et technique, au progrès culturel et à l'évolution des besoins de l'emploi dans les divers secteurs de l'activité économique, et pour que, d'autre part, les progrès de la recherche et de l'innovation éducatives soient exploités pour la mise en oeuvre des procédés pédagogiques les plus efficaces.

Article 5

1. Les Etats contractants conviennent que toutes les personnes dispensant un enseignement technique et professionnel, qu'elles travaillent à plein temps ou à temps partiel, doivent posséder une connaissance théorique et pratique suffisante de leur domaine professionnel de compétence et des aptitudes pédagogiques appropriées, correspondant au type et au niveau des cours qu'elles sont appelées à dispenser.

2. La possibilité doit être offerte aux personnes dispensant un enseignement technique et professionnel de mettre à jour leurs connaissances, compétences et informations techniques grâce à des cours spéciaux, des stages pratiques dans les entreprises et toutes autres formes organisées d'ouverture sur le monde du travail ; elles doivent, en outre, bénéficier d'une information et d'une formation relatives aux innovations éducatives susceptibles d'applications dans leur discipline particulière et se voir offrir la possibilité de participer autant que faire se peut à la recherche-développement correspondante.

3. Des possibilités d'emploi égales doivent être offertes, sans discrimination, aux enseignants et aux autres personnels spécialisés de l'enseignement technique et professionnel, et leurs conditions d'emploi doivent être telles qu'il soit possible d'attirer, de recruter et de garder un personnel qualifié dans son domaine de compétence.

Article 6

Pour faciliter la coopération internationale, les Etats contractants conviennent :

- (a) de favoriser la collecte et la diffusion d'informations relatives aux innovations, idées et expériences que connaît l'enseignement technique et professionnel et de participer activement à l'échange international en matière de programmes d'études et de formation de formateurs, de méthodes, de normes d'équipement et de manuels scolaires dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel ;
- (b) d'encourager l'utilisation dans l'enseignement technique et professionnel des normes techniques internationales de l'industrie, du commerce et des autres secteurs ;
- (c) de promouvoir des méthodes propres à assurer la reconnaissance de l'équivalence des qualifications acquises dans le cadre de l'enseignement technique et professionnel ;
- (d) de favoriser les échanges internationaux de professeurs, d'administrateurs et d'autres spécialistes de l'enseignement technique et professionnel ;
- (e) d'offrir aux élèves d'autres pays, et en particulier de pays en développement, la possibilité de recevoir un enseignement technique et professionnel dans leurs établissements en vue notamment de faciliter l'étude, l'acquisition, l'adaptation, le transfert et l'application de technologies ;

- (f) de promouvoir la coopération entre tous les pays, mais plus particulièrement entre pays industrialisés et pays en développement, dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel, afin de favoriser l'épanouissement des technologies du pays ;
- (g) de mobiliser des ressources pour renforcer la coopération internationale dans le domaine de l'enseignement technique et professionnel.

Article 7

Les Etats contractants devront indiquer dans des rapports périodiques qu'ils présenteront à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, aux dates et sous la forme qu'elle déterminera, les dispositions législatives et réglementaires et les autres mesures qu'ils auront adoptées pour l'application de la présente Convention.

Article 8

Les dispositions ci-après s'appliquent aux Etats parties à la présente Convention qui ont un système constitutionnel non unitaire :

- (a) pour ce qui est des dispositions de la présente Convention dont la mise en oeuvre est du ressort du pouvoir législatif fédéral ou central, les obligations pour le gouvernement fédéral ou central sont les mêmes que pour tous les Etats parties ayant un système centralisé ;
- (b) pour ce qui est des dispositions de la présente Convention dont la mise en oeuvre est du ressort des Etats fédérés, pays, provinces, communautés autonomes ou cantons constituant une fédération, qui ne sont pas obligés, en vertu du système constitutionnel général ou fondamental, de prendre des mesures législatives, le gouvernement central communique aux autorités compétentes de ces Etats, pays, provinces, communautés autonomes ou cantons les dispositions en question, en en recommandant l'adoption.

Article 9

Peuvent devenir parties à la présente Convention les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, ainsi que les Etats non membres de l'Unesco qui y auront été invités par le Conseil exécutif de l'Unesco, en déposant auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture un instrument de ratification, d'acceptation, d'adhésion ou d'approbation.

Article 10

La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument visé à l'article 9, mais uniquement à l'égard des Etats qui auront déposé leurs instruments respectifs à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat trois mois après le dépôt de son instrument.

Article 11

1. Chacun des Etats contractants aura la faculté de dénoncer la présente Convention par une notification formelle adressée par écrit au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.
2. La dénonciation prendra effet 12 mois après la date de réception de la notification.

Article 12

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les Etats membres de l'Organisation, les Etats non membres visés à l'article 9 ainsi que l'Organisation des Nations Unies du dépôt de tous les instruments mentionnés à l'article 9, de même que des dénonciations prévues à l'article 11.

Article 13

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La révision ne liera cependant que les Etats qui deviendront parties à la Convention révisée.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à de nouveaux Etats contractants à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle Convention révisée.

Article 14

La présente Convention est établie en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe, les six textes faisant également foi.

Article 15

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Fait à Paris, ce seize novembre 1989, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale, réunie en sa vingt-cinquième session, et celle du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont des copies certifiées conformes seront remises à tous les Etats visés à l'article 9 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 184 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ТЕХНИЧЕСКОМ И ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ОБРАЗОВАНИИ

ПРЕАМУЛА

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся в Париже с семнадцатого октября по шестнадцатое ноября 1989 года на свою двадцать пятую сессию,

напоминая, что в соответствии с Уставом Организация имеет своим долгом поощрять и развивать образование,

напоминая также о принципах, изложенных в статьях 23 и 26 Всеобщей декларации прав человека, которые касаются права на труд и права на образование, а также принципы, содержащиеся в Конвенции о борьбе с дискриминацией в области образования, принятой в Париже 14 декабря 1960 г., в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах и Международном пакте о гражданских и политических правах, принятых в Нью-Йорке 16 декабря 1966 г., а также в Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 18 декабря 1979 года,

признавая, что развитие технического и профессионального образования должно содействовать поддержанию мира и дружескому взаимопониманию между различными странами,

отмечая положения пересмотренной Рекомендации о техническом и профессиональном образовании и Рекомендации о воспитании в духе международного взаимопонимания, сотрудничества и мира и воспитании в духе уважения прав человека и основных свобод, принятых на восемнадцатой сессии Генеральной конференции в 1974 году,

отмечая также положения Рекомендации о развитии образования взрослых, принятой Генеральной конференцией в 1976 году, и Рекомендации о положении учителей, принятой Специальной межправительственной конференцией в 1966 году,

учитывая соответствующие рекомендации Международной конференции по образованию,

памятуя о положениях Конвенции (№ 142) и Рекомендации (№ 150) о развитии людских ресурсов, принятых шестидесятой сессией Международной конференции труда в 1975 году,

отмечая далее тесное сотрудничество между ЮНЕСКО и Международной организацией труда при разработке их соответствующих документов, с тем чтобы они преследовали согласованные цели в целях дальнейшего плодотворного сотрудничества,

учитывая необходимость предпринять особые усилия в интересах технической и профессиональной подготовки женщин и девушек,

уделяя особое внимание разнообразию систем образования, социально-экономических и культурных условий, особенно условий в развивающихся странах, которые требуют особого рассмотрения и особых мер,

считая, что, несмотря на это разнообразие, развитие технического и профессионального образования повсеместно отвечает одинаковым целям и ставит аналогичные проблемы и что, следовательно, необходимы общие нормы,

признавая, что быстрые темпы технического, социального и экономического развития существенно обострили необходимость расширения и улучшения технического и профессионального образования, предоставляемого как молодежи, так и взрослым,

признавая, что техническое и профессиональное образование соответствует глобальной цели, заключающейся в развитии как отдельных людей, так и обществ,

будучи убеждена в необходимости обмена информацией и опытом в деле развития технического и профессионального образования, а также в желательности укрепления международного сотрудничества в этой области,

будучи убеждена в полезности международного правового документа для укрепления международного сотрудничества в деле развития технического и профессионального образования,

принимает десятого дня ноября 1989 года настоящую Конвенцию.

СТАТЬЯ 1

Договаривающиеся государства соглашаются в следующем:

- (a) для целей настоящей Конвенции "техническое и профессиональное образование" охватывает все формы и уровни процесса образования, включая, в дополнение к общим знаниям, изучение техники и относящихся к ней дисциплин, приобретение практических навыков, "ноу-хау", формирование отношений и понимание вопросов, относящихся к профессии в различных секторах экономической и социальной жизни;
- (b) настоящая Конвенция касается всех форм и уровней технического и профессионального образования, осуществляемого в учебных заведениях или в рамках совместных программ, осуществляемых как учебными учреждениями, с одной стороны, так и промышленными, сельскохозяйственными, торговыми или любыми другими предприятиями, связанными с миром труда, с другой стороны;
- (c) настоящая Конвенция осуществляется в соответствии с положениями конституций и законодательства каждого договаривающегося государства.

СТАТЬЯ 2

1. Договаривающиеся государства соглашаются выработать политику, определять стратегии и осуществлять в соответствии со своими потребностями и ресурсами программы и учебные планы технического и профессионального образования, предназначенные для молодежи и взрослых, в рамках своих соответствующих систем образования, с тем чтобы содействовать приобретению ими знаний и "ноу-хау", необходимых для экономического и социального развития, а также индивидуального и культурного самовыражения личности в обществе.
2. Общие рамки развития технического и профессионального образования определяются в каждом договаривающемся государстве соответствующим законодательством или принятием других мер, с указанием:
 - (a) целей, подлежащих достижению в сфере технического и профессионального образования с учетом конкретных потребностей экономического, социального и культурного развития, а также индивидуального самовыражения личности;
 - (b) взаимосвязи между техническим и профессиональным образованием, с одной стороны, и другими типами образования, с другой стороны, с уделением особого внимания горизонтальной и вертикальной увязке программ;
 - (c) структур административной организации технического и профессионального образования, определяемых ответственными органами;
 - (d) роли государственных органов, ответственных за социально-экономическое планирование и планирование развития различных секторов экономики, а также, в соответствующих случаях, профессиональных ассоциаций, рабочих, служащих и других заинтересованных сторон.
3. Договаривающиеся государства гарантируют, что ни одно лицо, обладающее необходимым уровнем знаний для приема в технические и профессиональные учебные заведения, не будет подвергаться дискриминации по признаку расы, цвета кожи,

пола, языка, религии, национального или социального происхождения, политических или иных убеждений, экономического положения, рождения или любого другого признака.

Договаривающиеся государства принимают меры для обеспечения права равного доступа к техническому и профессиональному образованию и равенства возможностей в учебе в ходе учебного процесса.

4. Договаривающиеся государства обращают внимание на особые потребности лиц с физическими недостатками или других, находящихся в неблагоприятных условиях групп населения, и принимают соответствующие меры, с тем чтобы эти группы могли пользоваться благами технического и профессионального образования.

СТАТЬЯ 3

1. Договаривающиеся государства соглашаются разрабатывать и развивать программы технического и профессионального образования, которые учитывают:
 - (a) положение в области образования, культуры и в социальной сфере соответствующих групп населения, а также их профессиональные устремления;
 - (b) технические и профессиональные навыки, знания и уровни квалификации, необходимые в различных отраслях экономики, а также технологические и структурные изменения, которых следует ожидать;
 - (c) возможности обеспечения занятости и перспективы развития на национальном, региональном и местном уровнях;
 - (d) охрану окружающей среды и общего наследия человечества;
 - (e) охрану здоровья, технику безопасности и условия труда.
2. Техническое и профессиональное образование должно строиться на основе открытых и гибких структур, с учетом принципа непрерывного образования и обеспечивать:
 - (a) приобщение всех молодых людей к технике и к миру труда в контексте общего образования;
 - (b) профессиональную и техническую ориентацию, информацию и консультирование относительно профессиональных возможностей;
 - (c) развитие образования, преследующего своей целью приобретение и развитие знаний и "ноу-хау", необходимых для квалифицированного труда;
 - (d) основу для образования и профессиональной подготовки, необходимых с учетом требований межпрофессиональной мобильности, повышения профессиональной квалификации и обновления знаний, навыков и понимания;
 - (e) дополнительное общее образование для лиц, получающих начальную техническую и профессиональную подготовку на работе или иным образом, как в технических и профессиональных учебных заведениях, так и вне их;
 - (f) непрерывное образование и курсы подготовки для взрослых, в частности, с целью переподготовки, а также пополнения и повышения квалификации лиц, нынешние знания которых устарели в силу научного и технического прогресса или изменения структуры занятости или социально-экономической ситуации, а также для лиц, находящихся в особых условиях.
3. Программы технического и профессионального образования должны отвечать не только техническим требованиям соответствующих отраслей производства, но и обеспечивать общую подготовку, необходимую для индивидуального культурного расцвета личности, а также должны включать концепции, в частности, социального, экономического и экологического характера, имеющие отношение к данной профессии.
4. Договаривающиеся государства соглашаются оказывать поддержку и консультативную помощь предприятиям, помимо учебных заведений, которые участвуют в совместных программах технического и профессионального образования.

5. Квалификация на каждом профессиональном уровне должна быть как можно четче определена, а учебный план должен все время обновляться, путем включения новых знаний и технических методов.
6. При оценке способности к осуществлению профессиональных обязанностей и определении соответствующих дипломов, удостоверяющих техническое и профессиональное образование, должны учитываться одновременно практические и теоретические аспекты соответствующей области технических знаний; этот принцип должен распространяться как на лиц, получивших подготовку, так и на лиц, приобретших профессиональный опыт в ходе работы.

СТАТЬЯ 4

Договаривающиеся государства соглашаются периодически пересматривать структуры технического и профессионального образования, учебные планы и программы, а также методы обучения и учебные материалы, а также формы сотрудничества между школьной системой и миром труда, с тем чтобы обеспечить их постоянную связь с достижениями научно-технического прогресса и с развитием культуры, а также с изменением потребностей в области занятости в различных секторах экономики, и чтобы учитывать научные достижения и нововведения в области образования с целью внедрения наиболее эффективных педагогических методов.

СТАТЬЯ 5

1. Договаривающиеся государства соглашаются, что все лица, преподающие в области профессионального и технического образования, занятые полное или неполное рабочее время, должны обладать соответствующими теоретическими и практическими знаниями в своих областях профессиональной компетенции, а также соответствующими навыками преподавания, которые отвечают типу и уровню занятий, которые они призваны проводить.
2. Лицам, преподающим в технических и профессиональных учебных заведениях, должна предоставляться возможность совершенствовать имеющуюся у них техническую информацию, свои специальные знания и навыки, посредством специализированных курсов, практической подготовки на предприятиях и любых других организованных форм деятельности, предусматривающих участие в сфере труда; кроме того, они должны иметь доступ к информации и подготовке в области педагогических нововведений, которые могут быть использованы в их конкретной дисциплине, а также иметь возможность участвовать в соответствующих научных исследованиях и разработках.
3. Преподаватели и другие специалисты в области технического и профессионального образования должны иметь равные возможности найма, на недискриминационной основе, и условия их найма должны обеспечивать возможность привлечения, набора и работы квалифицированных в своих областях компетенции кадров.

СТАТЬЯ 6

С целью содействия международному сотрудничеству договаривающиеся стороны соглашаются:

- (a) содействовать сбору и распространению информации, касающейся нововведений, идей и опыта в области технического и профессионального образования, и принимать активное участие в международном обмене информацией об учебных программах и программах подготовки преподавательских кадров, методах, стандартах на оборудование и школьных учебниках в области технического и профессионального образования;
- (b) поощрять использование в области технического и профессионального образования международных технических норм, применяемых в промышленности, торговле и других секторах экономики;
- (c) содействовать выработке подходов, направленных на обеспечение признания эквивалентности квалификации, полученной в рамках технического и профессионального образования;

- (d) содействовать международному обмену преподавателями, администраторами и другими специалистами в области технического и профессионального образования;
- (e) предоставлять учащимся из других стран, прежде всего из развивающихся стран, возможность получать техническое и профессиональное образование в своих учебных заведениях, в частности, с целью упрощения процесса изучения, приобретения, приспособления, передачи и применения технологии;
- (f) содействовать развитию сотрудничества в области технического и профессионального образования между всеми странами, но в особенности между промышленно развитыми и развивающимися странами, с целью поощрения развития технологий этих стран;
- (g) мобилизовать ресурсы с целью укрепления международного сотрудничества в области технического и профессионального образования.

СТАТЬЯ 7

Договаривающиеся государства должны сообщать в периодических докладах, которые они будут представлять Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, в сроки и в форме, которые будут ею установлены, о законодательных, нормативных и прочих мерах, принятых ими для осуществления настоящей Конвенции.

СТАТЬЯ 8

К государствам — участникам настоящей Конвенции, в которых действует неунитарная конституционная система, применяются следующие положения:

- (a) в отношении положений настоящей Конвенции, осуществление которых подпадает под юрисдикцию федеральных или центральных законодательных властей, обязательства федерального или центрального правительства являются такими же, как и обязательства государств-участников с централизованной системой;
- (b) в отношении положений настоящей Конвенции, осуществление которых подпадает под юрисдикцию входящих в федерацию штатов и земель, провинций, автономных общин или кантонов, которые в соответствии с общей или основной федеральной конституционной системой не обязаны принимать законодательных мер, центральное правительство информирует компетентные власти таких штатов, земель, провинций, автономных общин или кантонов об указанных выше положениях с рекомендацией об их принятии.

СТАТЬЯ 9

Участниками настоящей Конвенции могут стать государства-члены ЮНЕСКО, равно как и государства, не являющиеся ее членами, но которые были приглашены Исполнительным советом ЮНЕСКО стать ее участниками путем сдачи на хранение Генеральному директору ЮНЕСКО акта о ее ратификации, принятии, присоединении или согласии с нею.

СТАТЬЯ 10

Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение третьего акта, упомянутого в Статье 9, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свои соответствующие акты в указанный день или ранее. В отношении любого другого государства Конвенция вступает в силу через три месяца после того, как оно сдаст на хранение свой акт.

СТАТЬЯ 11

1. Каждое договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию посредством официального уведомления, направленного в письменной форме Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения такого уведомления.

СТАТЬЯ 12

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры сообщает государствам-членам Организации, государствам, не являющимся ее членами, упомянутым в Статье 9, а также Организации Объединенных Наций о сдаче на хранение всех актов, указанных в Статье 9, а также о денонсациях, предусмотренных в Статье 11.

СТАТЬЯ 13

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Такой пересмотр будет обязывать, однако, лишь те государства, которые станут участниками пересмотренной Конвенции.
2. В случае, если Генеральная конференция примет новую конвенцию, что повлечет за собой полный или частичный пересмотр настоящей Конвенции, и если новая Конвенция не будет содержать иных положений, настоящая Конвенция будет закрыта для новых государств-участников со дня вступления в силу пересмотренной новой Конвенции.

СТАТЬЯ 14

Настоящая Конвенция составлена на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все шесть текстов имеют равную силу.

СТАТЬЯ 15

В соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Совершено в Париже сего шестнадцатого ноября 1989 года в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, за подписью Председателя Генеральной конференции, собравшейся на свою двадцать пятую сессию, и Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Эти экземпляры будут помещены в архивы Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, и их заверенные копии будут направлены всем государствам, указанным в Статье 9, а также Организации Объединенных Наций.

[For the testimonium and signatures, see p. 184 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 184 du présent volume.]

المادة ١٤

حررت هذه الاتفاقية بالاسبانية والانجليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ،
ولكل من النصوص الستة نفس الحجية .

المادة ١٥

وفقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة ، تسجل هذه الاتفاقية في الأمانة العامة للأمم
المتحدة ، بناء على طلب المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .

حررت هذه الاتفاقية في باريس ، في هذا اليوم السادس عشر من شهر نوفمبر/
تشرين الثاني ١٩٨٩ ، من نسختين أصليتين تحملان توقيع رئيس الدورة الخامسة والعشرين
للمؤتمر العام وتوقيع المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة ، وتودع هاتان
النسختان في محفوظات منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة وتسلم صور معتمدة
طبق الأصل منها الى جميع الدول المشار اليها في المادة ٩ من الاتفاقية وكذلك الى منظمة
الأمم المتحدة .

[For the testimonium and signatures, see p. 184 of this volume — Pour le testi-
monium et les signatures, voir p. 184 du présent volume.]

يتألف منها الاتحاد ولا يلزمها النظام الدستوري العام أو الأساسي للاتحاد باتخاذ تدابير تشريعية بشأنها ، تبلغ الحكومة المركزية السلطات المختصة في هذه الدول أو الأقطار أو المقاطعات أو الجماعات أو الكانتونات المتمتعة بالحكم الذاتي بهذه الأحكام مع توصيتها باعتمادها .

المادة ٩

يجوز للدول الأعضاء في اليونسكو أن تصبح أطرافاً في هذه الاتفاقية كما يجوز ذلك للدول غير الأعضاء في اليونسكو والتي يدعوها المجلس التنفيذي لليونسكو إلى أن تصبح أطرافاً فيها ، ويتم ذلك عن طريق ايداع وثيقة تصديق أو قبول أو انضمام أو موافقة ، لدى المدير العام لليونسكو .

المادة ١٠

تصبح هذه الاتفاقية نافذة بعد مضي ثلاثة أشهر على تاريخ ايداع الوثيقة الثالثة من الوثائق المنصوص عليها في المادة ٩ ، على أن يقتصر نفاذها على الدول التي أودعت وثائقها حتى حلول ذلك التاريخ . وتصبح نافذة بالنسبة لأية دولة أخرى بعد مضي ثلاثة أشهر على تاريخ ايداع وثيقة تصديقها أو قبولها أو انضمامها أو موافقتها .

المادة ١١

- ١- يكون لكل من الدول المتعاقدة الحق في الانسحاب من هذه الاتفاقية بموجب اخطار رسمي يوجه كتابة الى المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة .
- ٢- ويصبح الانسحاب نافذاً بعد انقضاء اثني عشر شهراً على تاريخ استلام الاخطار .

المادة ١٢

يبلغ المدير العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة الدول الأعضاء في المنظمة والدول غير الأعضاء فيها والمشار إليها في المادة ٩ وكذلك منظمة الأمم المتحدة، بكل ما يودع لديه من الوثائق المنصوص عليها في المادة ٩، وبوثائق الانسحاب المنصوص عليها في المادة ١١ .

المادة ١٣

- ١- يجوز للمؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة أن يعدل هذه الاتفاقية . غير أن هذا التعديل لا يكون ملزماً إلا للدول الأطراف في الاتفاقية المعدلة .
- ٢- إذا اعتمد المؤتمر العام اتفاقية جديدة يترتب عليها تعديل كلي أو جزئي لهذه الاتفاقية ، لا يجوز أن تصبح دول جديدة أطرافاً في الاتفاقية الحالية اعتباراً ابتداء من تاريخ نفاذ الاتفاقية المعدلة الجديدة ، ما لم تنص الاتفاقية الجديدة على خلاف ذلك .

التقني والمهني ، والمشاركة الفعالة في التبادل الدولي للبرامج والأساليب ومعايير التجهيزات والكتب التعليمية الخاصة بالدراسة وبتدريب المعلمين في ميدان التعليم التقني والمهني ؛

(ب) تشجيع استخدام المعايير التقنية الدولية للصناعة والتجارة وغيرها من قطاعات الاقتصاد ، في مجال التعليم التقني والمهني ؛

(ج) تشجيع النهج الرامية الى تحقيق الاعتراف بمعادلة المؤهلات التي تكتسب من خلال التعليم التقني والمهني ؛

(د) تشجيع التبادل الدولي للمعلمين والاداريين وغيرهم من المتخصصين العاملين في مجال التعليم التقني والمهني ؛

(هـ) ائاحة الفرصة لطلبة البلدان الأخرى ، وخصوصا لطلبة البلدان النامية ، في الحصول على تعليم تقني ومهني في معاهد البلدان المتعاقدة ، وذلك بصفة خاصة بهدف تسهيل دراسة التكنولوجيا والحصول عليها وتطويرها ونقلها وتطبيقها ؛

(و) تعزيز التعاون في مجال التعليم التقني والمهني بين جميع البلدان ، وبصفة خاصة بين البلدان الصناعية والبلدان النامية ، من أجل التشجيع على تطوير التكنولوجيات الخاصة بهذه البلدان ؛

(ز) تعبئة الموارد لتدعيم التعاون الدولي في مجال التعليم التقني والمهني .

المادة ٧

تبين الدول المتعاقدة الأحكام التشريعية والنظم والتدابير الأخرى التي اعتمدها لتنفيذ هذه الاتفاقية ، وذلك في تقارير دورية تقدمها الى المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة في التواريخ وبالصورة التي يحددها هذا المؤتمر .

المادة ٨

تسري الأحكام التالية على الدول الأطراف في هذه الاتفاقية والتي يوجد فيها نظام دستوري غير موحد:

(أ) فيما يتعلق بأحكام هذه الاتفاقية التي يدخل تنفيذها في نطاق الاختصاص القانوني للسلطة التشريعية الاتحادية أو المركزية ، تكون التزامات الحكومات الاتحادية أو المركزية هي نفس التزامات حكومات الدول الأطراف ذات النظام المركزي ؛

(ب) فيما يتعلق بأحكام هذه الاتفاقية التي يدخل تنفيذها في نطاق الاختصاص القانوني للدول والأقطار والمقاطعات والجماعات أو الكانتونات المتمتعة بالحكم الذاتي والتي

٥- يجب أن تحدد الكفاءات المطلوبة لكل مستوى مهني تحديدا واضحا قدر الامكان ، وأن تستوفي المناهج الدراسية بصورة مستمرة بحيث تدرج فيها المعارف الجديدة والأساليب التقنية الجديدة .

٦- ينبغي مراعاة الجوانب النظرية والعملية على السواء للمجال التقني المعني عند تقييم القدرة على أداء أنشطة مهنية وعند تحديد الشهادات المناسبة التي تمنح في مجال التعليم التقني والمهني وأن يطبق ذلك في آن معا على الأشخاص الذين تلقوا تدريباً والأشخاص الذين اكتسبوا خبرة مهنية أثناء العمل .

المادة ٤

اتفقت الدول المتعاقدة على إجراء استعراض دوري لهيكل التعليم التقني والمهني والمناهج والخطط الدراسية وأساليب التدريب ومواده ، فضلا عن أشكال التعاون بين النظام المدرسي وعالم العمل ، لكي تضمن مواكبتها المستمرة للتقدم العلمي والتكنولوجي وللتقدم الثقافي واحتياجات العمالة المتغيرة في مختلف قطاعات الاقتصاد ، ولكي يراعى التقدم الذي يتم احرازه في البحوث والتجديد في مجال التربية بغية تطبيق أنجع أساليب التعليم .

المادة ٥

١- اتفقت الدول المتعاقدة على أنه ينبغي أن تتوافر لدى جميع مدرسي التعليم التقني والمهني ، سواء كانوا يعملون كل الوقت أو بعض الوقت ، المعارف النظرية والعملية الكافية في مجال تخصصهم المهني ، وكذلك المهارات الملائمة في مجال التدريس طبقاً لنوع ومستوى الدروس التي يطلب منهم تدريسها .

٢- ينبغي تمكين القائمين بالتدريس في مجال التعليم التقني والمهني من تحديث معلوماتهم ومعارفهم ومهاراتهم التقنية عن طريق دورات خاصة وفترات تدريب عملي في مؤسسات الأعمال ، وعن طريق أي شكل منظم آخر للنشاط يتضمن الاتصال بعالم العمل ؛ كما ينبغي تزويدهم بمعلومات وبتدريب في مجال التجديدات التربوية التي قد تطبق في مادة تخصص كل منهم ، وأن تتاح لهم فرصة المشاركة في أنشطة البحوث والتطوير ذات الصلة بتخصصاتهم .

٣- ينبغي أن تتاح فرص عمل متكافئة ، دونما تمييز ، للمعلمين وغيرهم من العاملين المتخصصين في التعليم التقني والمهني ، وينبغي أن تتيح شروط عملهم اجتذاب موظفين مؤهلين في مجالات تخصصهم وتعيينهم والاحتفاظ بهم في النعمة .

المادة ٦

تيسيرا للتعاون الدولي ، اتفقت الدول المتعاقدة على ما يلي :

(i) تشجيع جمع ونشر المعلومات المتعلقة بالتجديدات والأفكار والخبرات في مجال التعليم

(ب) المهارات والمعارف ومستويات التأهيل التقنية والمهنية اللازمة في مختلف قطاعات الاقتصاد ، والتغيرات التكنولوجية والهيكلية المتوقعة ؛

(ج) فرص العمل وآفاق التنمية على الصعيد الوطني والاقليمي والمحلي ؛

(د) حماية البيئة والتراث المشترك للإنسانية ؛

(هـ) الصحة والسلامة والرعاية الاجتماعية في الاطار المهني .

٢- ينبغي تصميم التعليم التقني والمهني بحيث يجري في اطار بنى قابلة للتطويع ومرنة في سياق التعليم المستمر ، وينبغي أن يكفل تحقيق ما يلي :

(ا) تعريف جميع فئات الشباب بالتكنولوجيا وبالعالم العمل في سياق التعليم العام ؛

(ب) تقديم التوجيه التربوي والمهني وتوفير المعلومات واسداء المشورة بشأن القدرات؛

(ج) تنمية تعليم يهدف الى اكتساب وتنمية المعارف والدراية اللازمة لممارسة مهنة تتطلب المهارة ؛

(د) تهيئة أساس التعليم والتدريب الذي قد تقتضيه حرية الحركة في ميدان العمل وتحسين المؤهلات المهنية ، واستيفاء المعارف والمهارات والفهم ؛

(هـ) توفير تعليم عام تكميلي للذين يتلقون تدريباً تقنياً ومهنياً أولاً أثناء الخدمة أو في اطار آخر سواء كان ذلك داخل معاهد التعليم التقني والمهني أو خارجها ؛

(و) توفير التعليم المستمر والدورات التدريبية للكبار ، وذلك للقيام على وجه الخصوص بإعادة التدريب واستكمال المؤهلات ورفع مستواها للذين أصبحت معارفهم العالية غير صالحة بسبب التقدم العلمي والتكنولوجي أو بسبب التغيرات التي تطرأ على بنية العمالة أو على الوضع الاجتماعي والاقتصادي ، وكذلك للذين يعيشون في ظل ظروف خاصة ؛

٣- ينبغي أن تفي برامج التعليم التقني والمهني بالمتطلبات التقنية للقطاعات المهنية المعنية ، وأن تضمن أيضاً توفير التعليم العام اللازم للنهوض بشخصية الفرد وثقافته، وأن تشمل - ضمن جملة أمور أخرى - على مفاهيم اجتماعية واقتصادية وبيئية ذات صلة بالمهنة المعنية .

٤- اتفقت الدول المتعاقدة على تقديم الدعم والمشورة للمشروعات المنفذة خارج المؤسسات التعليمية التي تشترك في البرامج التعاونية للتعليم التقني والمهني .

المادة ٢

١- اتفقت الدول المتعاقدة على أن ترسم سياسات وتحدد استراتيجيات ، وان تنفذ ، وفقا لاحتياجاتها ومواردها ، برامج ومناهج دراسية للتعليم التقني والمهني مخصصة للشباب والكبار في اطار نظمها التعليمية بغية تمكينهم من اكتساب المعارف والدراية اللازمة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية وللازدهار الشخصي والثقافي للفرد في مجتمعه .

٢- يتحدد الاطار العام لتطوير التعليم التقني والمهني في كل دولة متعاقدة بموجب تشريعات أو أية تدابير أخرى ملائمة تبين ما يلي :

(أ) الأهداف التي يراد تحقيقها في المجالين التقني والمهني مع مراعاة احتياجات التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية وازدهار شخصية الفرد ؛

(ب) العلاقة بين التعليم التقني والمهني ، من جهة ، وبين الأنواع الأخرى من التعليم ، من جهة أخرى ، ولاسيما فيما يخص الترابط الأفقي والعمودي بين البرامج ؛

(ج) بنى التنظيم الإداري للتعليم التقني والمهني التي تحددها السلطات المسؤولة ؛

(د) أدوار السلطات العامة المسؤولة عن التخطيط الاقتصادي والاجتماعي والانمائي في مختلف قطاعات الاقتصاد ، وأدوار الرابطة المهنية والعاملين وأرباب العمل وغيرهم من الأطراف المعنية ، حيثما ينطبق ذلك .

٣- تكفل الدول المتعاقدة ألا يتعرض أي فرد بلغ مستوى التعليم المطلوب لقبوله في التعليم التقني والمهني لوقوع تمييز ضده بسبب العنصر أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الدين أو الأصل الوطني أو الاجتماعي أو الآراء السياسية أو غيرها أو الحالة الاقتصادية أو المولد أو أي سبب آخر .

وتعمل الدول المتعاقدة على كفالة الحق في الالتحاق بالتعليم التقني والمهني على قدم المساواة ، وفي سبيل تكافؤ فرص الدراسة طوال العملية التعليمية .

٤- تولي الدول المتعاقدة الاهتمام للاحتياجات الخاصة للمعوقين وغيرهم من الفئات الأقل حظا وتتخذ التدابير الملائمة لتمكين هذه الفئات من الانتفاع بالتعليم التقني والمهني .

المادة ٢

١- اتفقت الدول المتعاقدة على وضع وتطوير برامج للتعليم التقني والمهني يراعى فيها ما يلي :

(أ) الخلفية التعليمية والثقافية والاجتماعية لسكان المعنيين ، وتطلعاتهم المهنية ؛

ويولي اهتماما خاصا لتنوع النظم التعليمية والأوضاع الاجتماعية - الاقتصادية والثقافية ، ولأسيما الأوضاع في البلدان النامية التي تتطلب عناية وتدابير خاصة ،

ويضع في اعتباره أن السعي يجري ، على الرغم من هذا التنوع ، الى تحقيق أهداف متماثلة بوجه عام وأن مشكلات متشابهة تنشأ في عدة بلدان ، الأمر الذي يجعل من المستحسن اعداد توجيهات مشتركة في مجال التعليم التقني والمهني ،

ويعترف بأن سرعة التطور التكنولوجي والاجتماعي والاقتصادي قد زادت بشكل ملموس من ضرورة التوسع والتحسين في التعليم التقني والمهني الذي يقدم للشباب والكبار على السواء ،

ويدرك أن التعليم التقني والمهني يحقق الهدف الشامل المتمثل في النهوض بالانفراد والمجتمعات ،

واقترناعا منه بضرورة تبادل المعلومات والخبرات في مجال تطوير التعليم التقني والمهني وبملاءمة تدعيم التعاون الدولي في هذا المجال ،

واقترناعا منه بفائدة وجود وثيقة قانونية دولية لدعم التعاون الدولي في مجال تطوير التعليم التقني والمهني ،

يعتمد هذه الاتفاقية في هذا اليوم العاشر من شهر نوفمبر/ تشرين الثاني ١٩٨٩ :

المادة ١

اتفقت الدول المتعاقدة على ما يلي :

(أ) ان المقصود بعبارة " التعليم التقني والمهني " في هذه الاتفاقية هو جميع أشكال ومستويات العملية التعليمية التي تتضمن ، بالإضافة الى المعارف العامة ، دراسة التكنولوجيات والعلوم المتصلة بها ، واكتساب المهارات العملية والدرايات والمواقف والمدارك المتصلة بالممارسات المهنية في شتى قطاعات الحياة الاقتصادية والاجتماعية ،

(ب) تنطبق هذه الاتفاقية على جميع اشكال ومستويات التعليم التقني والمهني الذي يقدم في المؤسسات التعليمية أو عن طريق برامج تعاونية تشترك في تنظيمها المؤسسات التعليمية مع هيئات صناعية أو زراعية أو تجارية أو أية هيئات أخرى ذات صلة بعالم العمل ؛

(ج) تنطبق هذه الاتفاقية وفقا للأحكام الدستورية والتشريعات السارية في كل دولة متعاقدة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بشأن التعليم التقني والمهني

الديباجة

ان المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة المنعقد في باريس من ١٧ أكتوبر/تشرين الأول الى ١٦ نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٨٩ بمناسبة دورته الخامسة والعشرين،

اذ يذكر بأن من واجب المنظمة ، وفقا لميثاقها التأسيسي ، أن تنهض بالتعليم وتعمل على تنميته ،

ويذكر أيضا بالمبادئ التي نصت عليها المادتان ٢٢ و ٢٦ من الاعلان العالمي لحقوق الانسان والمتصلتان بالحق في العمل والحق في التعلم ، وبالمبادئ الواردة في الاتفاقية بشأن مكافحة التمييز في مجال التعليم ، المعتمدة في باريس في ١٤ ديسمبر/كانون الأول ١٩٦٠ ، والعهد الدولي الخاص بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، والعهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية المعتمدين في نيويورك في ١٦ ديسمبر/كانون الأول ١٩٦٦ ، والاتفاقية الخاصة بمكافحة جميع أشكال التمييز ضد المرأة التي اعتمدها الجمعية العامة للأمم المتحدة في ١٨ ديسمبر/كانون الأول ١٩٧٩ ،

ويعترف بأن تطوير التعليم التقني والمهني يسهم في اقرار السلم والتفاهم الودي بين الأمم ،

وقد أخذ علما بأحكام التوصية المعدلة الخاصة بالتعليم التقني والمهني وبالتوصية بشأن التربية من أجل التفاهم والتعاون والسلام على الصعيد الدولي والتربية في مجال حقوق الانسان وحرياته الأساسية اللتين اعتمدهما المؤتمر العام في دورته الثامنة عشرة في ١٩٧٤ ،

وأخذ علما كذلك بأحكام التوصية بشأن تنمية تعليم الكبار ، التي اعتمدها المؤتمر العام في ١٩٧٦ ، وبالتوصية بشأن أوضاع المدرسين ، التي اعتمدها المؤتمر الدولي الحكومي الخاص في ١٩٦٦ ،

واذ يراعي توصيات المؤتمر الدولي للتربية في هذا الشأن ،

ويضع في اعتباره أحكام الاتفاقية (رقم ١٤٢) والتوصية (رقم ١٥٠) بشأن دور التوجيه والتدريب المهنيين في تنمية الموارد البشرية ، اللتين اعتمدهما المؤتمر الدولي للعمل في دورته الستين عام ١٩٧٥ ،

ويلاحظ أيضا التعاون الوثيق بين اليونسكو ومنظمة العمل الدولية في صياغة وثائقهما بغية تحقيق أهداف متوافقة وبهدف مواصلة التعاون المثمر بينهما ،

ويراعي ضرورة بذل جهد خاص لتعزيز التعليم التقني والمهني للنساء والفتيات ،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

《技术和职业教育公约》

序 言

联合国教育、科学及文化组织大会于1989年10月17日至11月16日在巴黎举行的第二十五届会议上，

忆及本组织根据其《组织法》具有促进和发展教育的责任，

还忆及《世界人权宣言》有关工作权利和受教育权利的第23条和第26条所述的原则，以及1960年12月14日于巴黎通过的《反对教育歧视公约》，1966年12月16日于纽约通过的《经济、社会、文化权利国际公约》、《公民权利和政治权利国际公约》和1979年12月18日由联合国大会通过的《消除对妇女一切形式歧视公约》所包含的原则，

确认发展技术和职业教育应有助于维护和平和各国间的友好和睦，

注意到大会1974年第十八届会议通过的《修订的关于技术和职业教育的建议》和《关于促进国际了解、合作与和平的教育以及关于人权与基本自由的教育的建议》的各项条款，

还注意到大会1976年通过的《关于发展成人教育的建议》和1966年政府间特别会议通过的《关于教师地位的建议》的各项条款，

考虑到国际教育会议的有关建议案，

铭记第六十届国际劳工会议（1975年）就职业指导与职业培训在开发人力资源中的作用通过的《公约》（第142号）和《建议》（第150号）的各项条款，

进一步注意到教科文组织和国际劳工组织（ILO）起草各自文件时进行的密切协作，以便谋求实现协调的目标和进行经常的、富有成效的协作，

考虑到必须作出特别努力，以促进妇女和女青年的技术和职业教育，

特别注意教育制度、社会经济和文化状况的多样性，尤其在发展中国家更需要对此给予特殊的考虑和采取特殊的措施，

认为虽然有此多样性，但许多国家均普遍追求相似的目标，出现类似的问题，因此需要在技术和职业教育方面制定共同的方针，

认识到技术、社会和经济的迅速发展，明显地增加了扩大和改进青年与成人技术和职业教育的必要性，

认识到技术和职业教育符合发展个人和社会这个总的目标，

深信有必要交换技术和职业教育发展中的经验和情报，深信加强本领域内的国际合作确属必要，

深信，通过一种国际法律文件加强技术和职业教育发展方面的国际合作的效用。于1989年11月10日通过本《公约》：

第1条

各缔约国同意：

- (a) 就本《公约》而言，“技术和职业教育”指各种形式和各种级别的教育过程，除普通知识外，还包括技术和有关科学的学习，以及获得与经济和社会生活部门职业有关的实用技术、专门技能、态度和认识；
- (b) 本《公约》适用于教育机构或通过以教育机构为一方，以工业、农业、商业或与职业社会有关的其他行业为另一方联合组织的合作计划所提供的各种形式和各种级别的技术和职业教育；
- (c) 本《公约》将根据各缔约国的宪法和法律规定加以实施。

第2条

1. 各缔约国同意制订政策，确定战略以及根据自己的需要和资源情况并在他们各自的教育系统的范围内为青年人和成年人开办技术和职业教育的计划和教学大纲，以便使他们获得经济和社会发展必不可少的知识和专门技能以及使他们每个人在社会中得到个人和文化方面的充分发展。

2. 技术和职业教育发展的总范围应在各缔约国以适当的法律或其他措施来确定，应指出：

- (a) 在技术和职业方面应达到的目标，为此应考虑到经济、社会和文化发展的需要以及每个人的充分发展；

- (b) 技术和职业教育与各类教育之间的关系，要特别注意教育计划的横向和纵向连接；
- (c) 由主管当局确定的技术和职业教育组织管理结构；
- (d) 负责各经济部门的经济、社会和发展规划的国家当局的作用，如可能的话，职业协会、劳动者、雇主和其他有关方面的作用。

3. 各缔约国将保证，凡是具备接受技术和职业教育学业水平的个人，都不得因其种族、肤色、性别、语言、宗教、原籍或社会出身、政治或其他观点、经济地位、出生或以任何其它借口，而受到歧视。

各缔约国应争取实现接受技术和职业教育的平等权利以及享有整个教育过程的平等学习机会。

4. 各缔约国应特别注意残疾人和处于不利地位的居民的特殊需求，并为使这些人受益于技术和职业教育，采取适当的措施。

第3条

1. 各缔约国同意制定和发展技术和职业教育计划，这些计划应考虑到：

- (a) 有关居民在教育、文化和社会方面的状况以及他们的职业愿望；
 - (b) 各经济部门所需要的技术和专业技能、知识和资格级别，以及应预计到的技术和结构变化；
 - (c) 国家、地区和地方各级就业的可能性和发展的前景；
 - (d) 保护环境和人类共同遗产；
 - (e) 职业健康、安全和福利。
2. 技术和职业教育应在开放和灵活的结构范围内、从终身教育的原则考虑来设计，并且保证：
- (a) 在普通教育范围内，向所有青年介绍技术和职业社会；
 - (b) 教育和职业方面的辅导与资料和能力指导；
 - (c) 发展旨在掌握和提高技术性行业需要的知识和技能的教育；
 - (d) 为职业流动、专业资格提高以及知识、技术和认识更新所要求的教育和培训奠定基础；
 - (e) 为那些在技术和职业教育机构内外以在职培训形式或其它某种形式接受初步技术和职业培训的人提供补充性的普通教育；
 - (f) 为成人组织持续教育和培训班，其目的主要在于使由于科学技术进步或由于就业结构或社会经济形势发生变化而使其现有知识过时的那些人得到进修，并在其能力方面得到补充和提高；还应为处境特殊的人组织持续教育和培训班。

3. 技术和职业教育计划应满足有关职业部门的技术需要，并保证个人人格和文化充分发展所必需的一般教育，特别包括与所涉及的职业有关的社会、经济和环境概念。

4. 各缔约国同意向教育机构以外的参与技术和职业教育合作计划的企业提供支助和咨询。

5. 对各级专业水平所需的能力应尽可能明确地加以规定，并经常更新课程，以包括新的知识和新的技术程序。

6. 在评价专业活动能力和确定相应的技术和职业教育文凭时，应考虑有关技术领域的理论和实践两个方面；这一原则既适用于已接受过培训的人，也适用于在职期间获取了职业经验的人。

第4条

缔约国同意定期检查技术与职业教育结构、教学计划与规划以及培训方法与教材，以及学校系统与职业界开展合作的形式，以便使之不断适应科技进步、文化进步，适应各经济部门就业需要的变化，又可利用教育研究和教育革新的成果，实施最有效的教学方法。

第5条

1. 缔约国约定，凡技术与职业教育教师，无论是专职的还是兼职的，均应具有他们擅长的专业方面足够的理论和实践知识，还应具有与他们讲授课程的类型和程度相适应的教学技能。

2. 应通过一些专门课程和到企业部门实习以及其它了解职业生活的各种形式，为从事技术与职业教育教学的人员提供更新技术信息、知识和技能的可能性；此外，他们应得到对他们各自专业可能有用的教育革新方面的资料和培训，并给予参与有关的研究和发展的机会。

3. 应向技术与职业教育领域的教师和其他专门工作人员提供公平的就业机会，不得有任何歧视。他们的工作条件应该比较优越足以吸引、聘到和留住他们所擅长专业领域中合格称职的人员。

第6条

为促进国际合作，各缔约国同意：

- (a) 促进收集和传播有关技术和职业教育的革新、思想和经验的资料，并积极参加技术和职业教育领域有关学习和教师培训计划、方法、设备标准和教材等方面的国际交流；
- (b) 促进在技术和职业教育领域使用工业、商业和其他经济部门所用的国际技术标准；
- (c) 促进采用各种方法使通过技术和职业教育获得的资格等值得到承认；
- (d) 促进技术和职业教育领域教师、行政工作者和其他专门人员进行国际交流；
- (e) 为来自其他国家的学生，尤其是来自发展中国家的学生提供在他们的学校中接受技术和职业教育的机会，以有利于促进技术的学习、掌握、变通应用、转让和运用；
- (f) 促进各国，特别是工业化国家发展中国家之间在技术和职业教育领域的合作，以便有助于各国技术的发展；
- (g) 为加强技术和职业教育领域中的国际合作而筹集资金。

第7条

缔约国在按照联合国教育、科学及文化组织大会规定的日期和方式向大会提交的定期报告中，应说明它们为实施本《公约》所制订的法律规章及其它措施。

第8条

以下规定适用于非统一的宪法制度缔约国：

- (a) 关于本《公约》的条款：凡实施本《公约》条款属于联邦或中央立法管辖时，联邦或中央政府的义务与中央集权制的缔约国的义务相同；
- (b) 关于本《公约》的条款：凡实施本《公约》条款属于那些按总的或基本的联邦宪法制度无须采取立法措施的联邦州、省、自治区、或乡的法律管辖时，中央政府应将《公约》条文通知这些州、省、自治区或乡的主管当局，并建议它们通过这些条款。

第9条

教科文组织会员国可以成为本《公约》的缔约国，受教科文组织执行局邀请的非教科文组织会员国在向教科文组织总干事交存的批准书、接受书、加入书或认可书之后也可成为缔约国。

第10条

本《公约》将在第9条中提及的第三份文件交存之日三个月后开始生效，但这仅涉及在该日期交存其文件的国家。本《公约》对每个其它国家将于交存其文件后三个月便开始生效。

第11条

1. 各缔约国有权以书面形式正式通知联合国教育、科学及文化组织总干事废除本《公约》。
2. 《公约》的废除将于接到废约通知书十二个月后生效。

第12条

联合国教育、科学及文化组织总干事应将第9条提及的所有文件的交存情况以及第11条规定的废约情况告知本组织各会员国、第9条所指的非会员国以及联合国组织。

第13条

1. 本《公约》可由联合国教育、科学及文化组织的大会予以修订。但任何修订只对将成为修订之《公约》缔约国的国家具有约束力。

2. 如大会通过一项全部或部分修订本《公约》的新《公约》，除非新《公约》另有规定，本《公约》将从新的修订《公约》生效之日起停止向新缔约国开放。

第 14 条

本《公约》用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文拟订，六种文本具有同等效力。

第 15 条

遵照《联合国宪章》第 111 条，本《公约》须应联合国教育、科学及文化组织总干事之要求，在联合国秘书处登记。

本《公约》于 1989 年 11 月 16 日在巴黎制订，两份作准件均有大会第二十五届会议主席和联合国教育、科学及文化组织总干事的签字。两份作准件将存入联合国教育、科学及文化组织档案，其经核证的正本将分发给第 9 条所指的所有国家以及联合国。

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its twenty-fifth session, which was held in Paris and declared closed on the sixteenth day of November 1989.

Lo que precede es el texto auténtico de la Convención aprobada en buena y debida forma por la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en su 25a. reunión celebrada en París y clausurada el día 16 de noviembre de 1989.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa vingt-cinquième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le seizième jour de novembre 1989.

Приведенный текст является аутентичным текстом Конвенции, надлежащим образом принятой Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее двадцать пятую сессию, состоявшейся в Париже и закончившейся шестнадцатого ноября 1989 года.

النص الوارد أعلاه هو النص الرسمي للاتفاقية التي اعتمدها المؤتمر العام لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة في دورته الخامسة والعشرين والتي انعقدت في باريس وأعلن اختتامها في اليوم السادس عشر من شهر نوفمبر/تشرين الثاني ١٩٨٩ .

以上系 1989 年 11 月 16 日于巴黎闭幕之联合国教育、科学及文化组织大会第二十五届会议正式通过的公约之正式文本

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Recomendación.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящую Конвенцию подписали.

واثباتا لما تقدم وقعنا على هذا بامضاءاتنا

谨此签字，以昭信守。

The President of the General Conference
El Presidente de la Conferencia General
Le Président de la Conférence générale
Председатель Генеральной конференции
رئيس المؤتمر العام / 大会主席

The Director-General / El Director General
Le Directeur général / Генеральный директор
المدير العام / 总干事

ANWAR IBRAHIM

FEDERICO MAYOR